



Séance 7

Éditer

un texte

Initiation à l'édition scientifique

A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two overlapping squares. The bottom-left square is a dark blue, and the top-right square is a lighter blue, creating a cross-like shape.

Qu'est-ce que l'édition scientifique ?

Les différents paradigmes de l'édition

Les types d'édition

Liste non-exhaustive

Génétique

Axée sur la genèse des textes, leur processus de création

Diplomatique

Attention à l'aspect visuel du texte et aux spécificités de graphies

Critique

Mise en parallèle des versions d'un texte pour en révéler les variantes



Choix éditoriaux

Omettre

Quelles
informations
mettre de côté

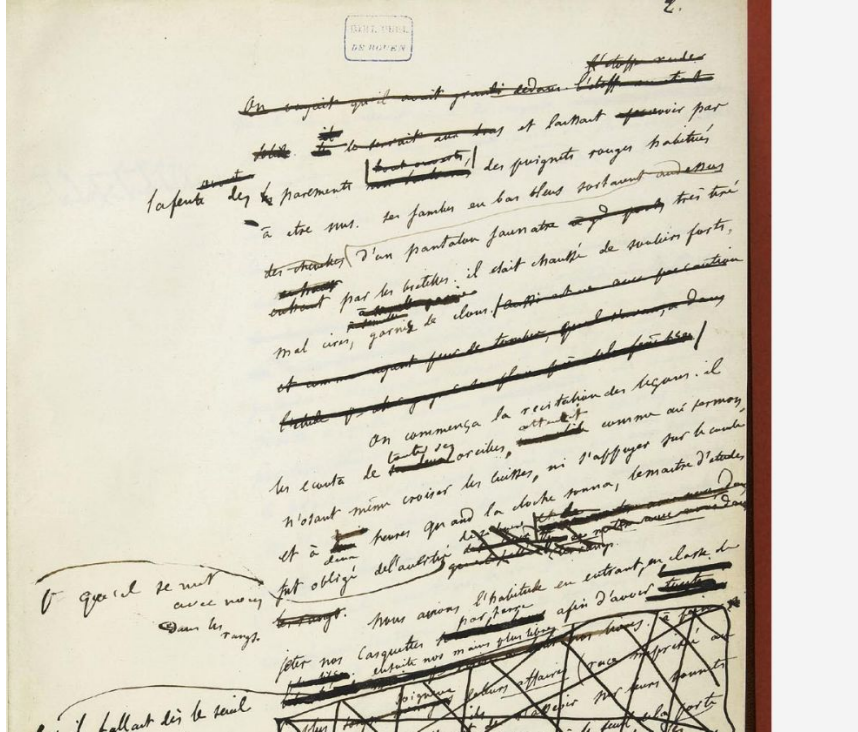
Signaler

Sur quels aspects
mettre l'accent

Compléter

Quels éléments
de contexte à
ajouter

Édition génétique



Madame Bovary : l'histoire du texte à travers ses brouillons

2
l'étoffe rude
On voyait qu'il avait grandi dedans. l'étoffe en était
solide. elle se serrait aux bras et laissait apercevoir par
ouverte la fente des
les parements non boutonnés des poignets rouges habitués
à être nus. ses jambes en bas bleus sortaient au-dessus
des chevilles d'un pantalon jaunâtre à g-d pont, très tiré
en haut
en-haut par les bretelles. il était chaussé de souliers forts,
à semelles garnies
à semelles
mal cirés, garnie/s de clous. / aussi est-ce avec précaution
et comme ayant peur de tomber, qu'il s'avança dans
l'étude pr aller gagner sa place près de la fenêtre. /
On commença la récitation des leçons. il
toutes ses attentif
les écouta de ses-deux oreilles, immobile comme au sermon,
n'osant même croiser les cuisses, ni s'appuyer sur le coude
trois
et à deux heures quand la cloche sonna, le maître d'études
deux
de se lever et de
fut obligé de l'avertir de se lever, pr se mettre avec nous dans
pr
qu'il fallait se mettre avec nous dans
les rangs
Nous avions l'habitude en entrant, en classe de
par terre les mains
jeter nos casquettes sous les bancs afin d'avoir toute
plus libres: ensuite nos mains plus libres

Spécificités de l'édition génétique

L'ambition d'une édition génétique est de publier l'œuvre d'un auteur de manière à représenter et à rendre intelligible la genèse de ses projets d'écriture ou de création artistique.

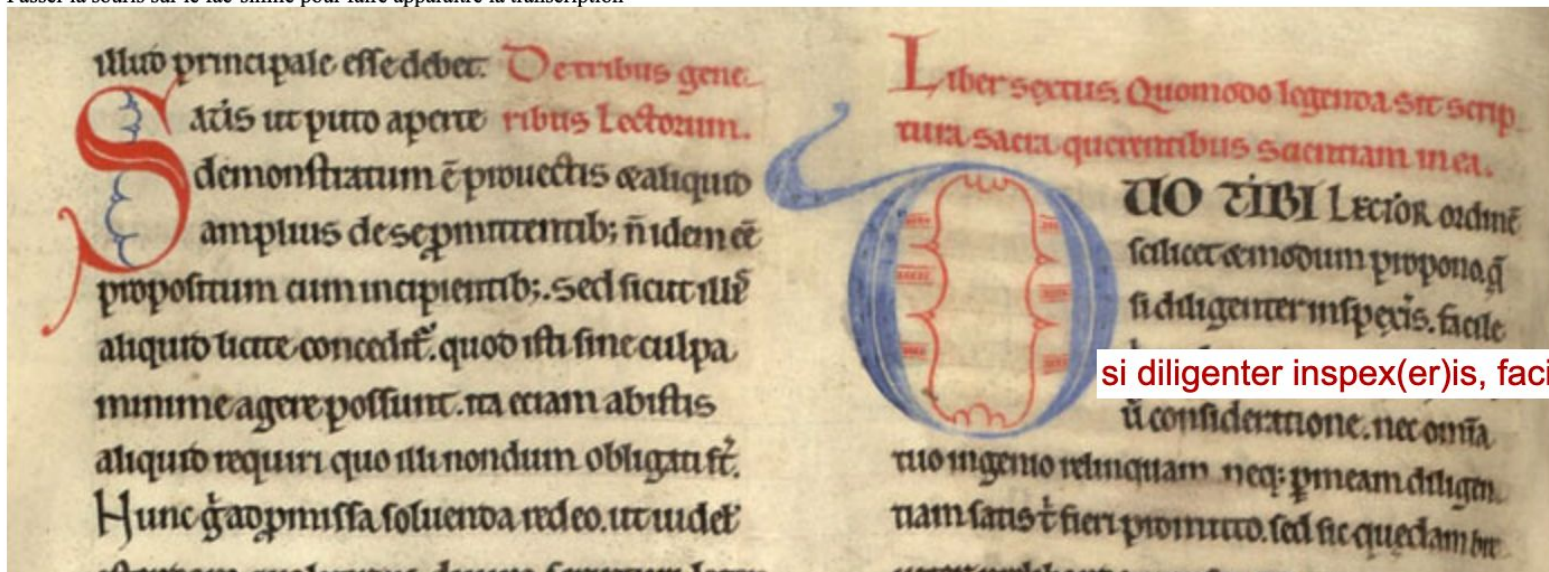
Paolo D'Iorio, « *Qu'est-ce qu'une édition génétique numérique ?* », Genesis [[En ligne](#)], DOI : <https://doi.org/10.4000/genesis.116>

Édition diplomatique

Milieu du XII^e siècle. Le Didascalicon d'Hugues de Saint-Victor

Notice • [Fac-similé interactif](#) • Texte et traduction • Commentaire paléographique • Commentaire historique

Passer la souris sur le fac-similé pour faire apparaître la transcription



[Le Didascalicon](#) d'Hugues de Saint-Victor sur Thélème

Spécificités de l'édition diplomatique

Édition visant à reproduire le plus fidèlement possible un document unique, jusque dans ses particularités graphiques et ses erreurs, souvent accompagnée d'une description détaillée des aspects matériels et graphiques de la source.

Édition critique

Diex la beneïe. « Sire, fet ele, por Dieu dites moi se Lance... est ceenz. - Oïl voir, fet li rois, veez le la.

, et ele va maintenant la ou il est, et li dist : « Lance... je vos di de par le roi Pellés que vos avec moi venez iusqu'en

l'en lessent aler. Et la reïne li dist : « Que est ce Lance... ? Nos lairez vos a cest jor qui si est hauz ? - Dame,

et il descendent, et entrent enz, et quant cil de laiencz sorent que Lance... estoit venuz si li vont tuit a l'encontre et li font mout grant joie

cousin firent li.i. de l'autre. « Biaux sire, fait Boort a Lance... , quele aventure vos a ça amené ? Ja vos cuidions nos trover a Kamaalot

menoit par la main, et ploroit mout tendrement. Et quant ele vient devant Lance... si li dist : « Sire je vos ameign nostre norriçon itant de joie com

il, il sera einsi com vos le voulez. » Cele nuit demora laiencz Lance... et fist toute la nuit le vaslet veillier au mostier, et a l'endemain

li chauça l'un de ses esperons et Boort l'autre. Après li ceint Lance... l'espee et li dona la colee, et li dist que Diex le feïst

il, nanil, avec vos n'irai je pas. » Et lors dist Lance... a l'abeeesse : « Dame soffrez que vostre noviaux chevaliers viegne avec nos a

en soit leux et mestier nos l'i envoierons. » Et lors se part Lance... de laiencz entre lui et ses compaignons, et chevauchent ensemble si qu'il sont

en la sale en haut, et lors comencierent a parler de l'enfant que Lance... avoit fet chevalier. Si li dist Boort qu'il n'avoit onques mes veu

Si li dist Boort qu'il n'avoit onques mes veu home qui tant resembast Lance... come cil faisoit. « Certes je ne creroie jamés riens se ce n'est

piece parlerent de ceste chose por savoir s'il en tresissent riens de la bouche Lance... , mes a parole qu'il deïssent de ceste chose ne respondi il onques a

: « Par foi ci a merveilleusse aventure. - A non Dieu, fet Lance... , qui a droit voldroit conter le terme de cest brief des le resuscitement Nostre

les letres. Quant li rois fu revenuz del mostier, et il vit que Lance... fu venuz et il ot amené Boort et Lion si lor fet mout grant joie

et la tendrai tant com je porrai, mes je avoie si grant joie de Lance... et de ses cousins qui estoient venu a cort sain et haitié qu'il ne

[La Queste del saint Graal](#) sur le Portail BFM

Spécificités de l'édition critique

Opération visant à reconstituer, d'après les témoins subsistants, la teneur originelle d'un texte, forme écrite d'une œuvre. Les étapes de la critique textuelle sont traditionnellement : la *recensio*, l'*examinato*, l'*emendatio*, soit recension, examen, correction, qu'on peut aussi distinguer en collation et établissement du texte.

Conseils pour l'édition des textes médiévaux, Fascicule III. Paris : Comité des travaux historiques et scientifiques : École nationale des chartes, Paris, 2002, p. 209 à 214. [[En ligne](#)]

A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two overlapping squares. The bottom-left square is a dark blue, and the top-right square is a lighter blue, creating a cross-like shape.

Encoder une édition paléographique

Définir les enjeux pour déterminer les choix
d'encodage

Penser son édition

Décrire

Identifier et délimiter
les phénomènes à
signaler

Projeter

Définir les futurs
usages de l'édition

Faire

Déterminer son
protocole d'encodage

Corpus de chanson de Geste

Anseïs de Metz

Geste

Anseïs de Metz: Transcription allographétique d'extraits du manuscrit de la bibliothèque vaticane (Urb. lat. 375), éd. par Jean-Baptiste Camps, , *Cité du Vatican Cité du Vatican Biblioteca apostolica vaticana Biblioteca apostolica vaticana Urb.lat. 375 inc. XIIIe s.*



201 a fon chafstel lef ramaint fauement
202 Q̃ ní ait mozt ne amí ne pent
203 Mef iecuit bien p d̃ieu q̃ el ment
204 7 cil en vont tant acefmeement
205 9tre soleil reluist loz 7 l'argent
206 7 cef banieres ventelerent au uent
207 L1 fozt cheual en vont p̃mieremēt
208 La grant pouſſiere eft mellee olevant
209 Nout mie ale .ii. lieuf folement
210 Q̃nt leſpcoit anseïs 7 ſagent

Allographétique

Graphématique

Geste

Sur quels aspects l'édition se concentre ? Quels aspects sont omis ? Quelles possibilités d'interaction sont offertes ?



Choix éditoriaux

Signaler

Mise en page
Effets typographiques
Graphie originale

Compléter

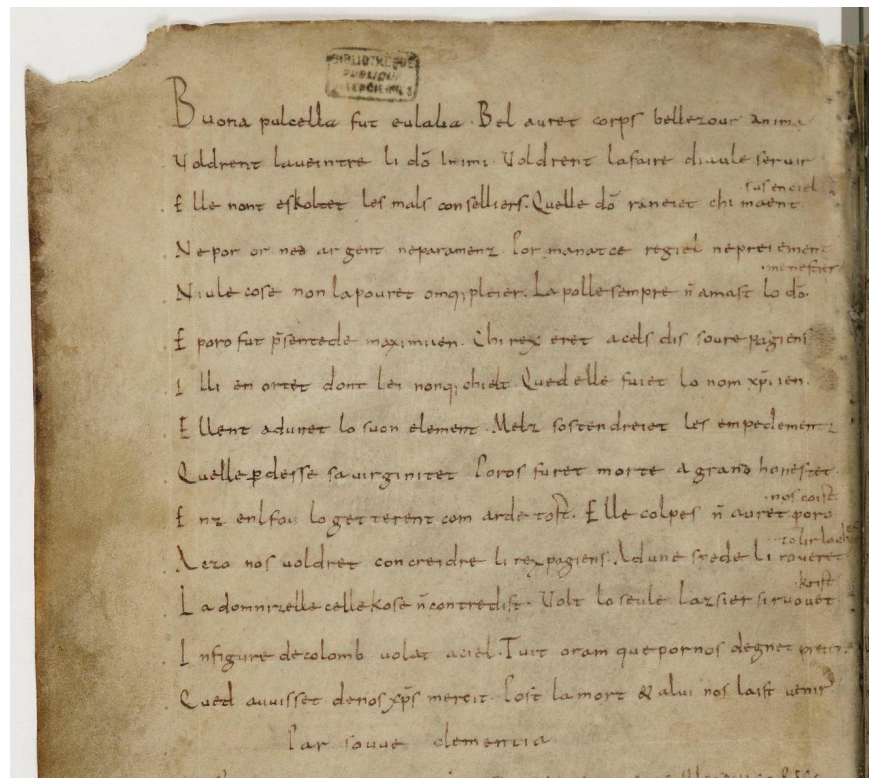
Résolutions des abréviations
Régularisations des graphies
Corrections (si nécessaires)

A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two overlapping squares. The bottom square is a dark blue, and the top square is a lighter blue, creating a cross-like shape.

Cas pratique

Cantilène de Sainte Eulalie

La Cantilène de Sainte Eulalie



Éléments de contexte

La Cantilène de sainte Eulalie raconte comment, au cours de la persécution des Chrétiens ordonnée par l'empereur Dioclétien (III^e), une jeune fille refusa de renier sa foi.

Le texte date de peu après 882 et constitue à ce titre le **plus ancien texte littéraire en langue romane** que l'on ait conservé et le **premier poème de la littérature française**.



Découvrir le texte

Facsimilé

Numérisation
sur [Gallica](#)

Texte

Transcription sur
[Wikisource](#)

Édition

Facsimilé interactif sur la
[bibliothèque numérique](#)
de Valenciennes



Structuration et mise en page

Les solutions TEI

Structuration du texte

<p>

Paragraphe

<l>

Un seul vers

<lg>

Un groupe de
vers cohérent

<div>

Niveau de
hiérarchie
textuelle

Mise en page

`<lb/>`

Saut de ligne

`<cb/>`

Changement de
colonne

`<pb>`

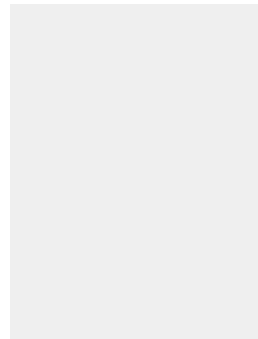
Début de page
ou folio

`<layout>`

Définit dans ses
attributs la mise
en page globale

Exercice

**Structurer le texte en
TEI**



Consigne

À l'aide des documents sur la *Séquence de sainte Eulalie* :

- Structurer le texte selon ses caractéristiques textuelles
- Encoder la structuration matérielle du texte dans le manuscrit
- Lier le texte à l'image correspondante dans Gallica

A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two overlapping squares. The bottom square is a dark blue, and the top square is a lighter blue, creating a cross-like shape.

Spécificités de graphie

Abréviations, régularisations, corrections

Décrire les sources primaires

Representation of primary sources

Abréviations

```
<choice>  
  <abbr>&#xa751;</abbr>  
  <expn>per</expn>  
</choice>e
```

Pour résoudre des abréviations, notamment dans le cas de signes abréviateurs comme le neuf tironien

Abréviations avec omissions

```
<choice>  
  <abbr>mlt</abbr>  
  <expn>m<ex>o</ex>lt</expn>  
</choice>
```

Pour développer avec plus de précision une abréviation qui repose sur l'omission de certaines lettres

Régularisations

```
<choice>  
  <orig>m</orig>  
  <reg>M</reg>  
</choice>arie
```

À utiliser pour les modernisations orthographiques, à l'instar des rétablissement de majuscules ou accents

Corrections

```
<choice>  
  <sic>offaite</sic>  
  <corr>au fait</corr>  
</choice>
```

À utiliser quand le texte est fautif



Reproduire la graphie

Transcrire les caractères



Codes décimaux XML

Convertisseur de caractère

Dans une édition numérique, il est conseillé d'utiliser les caractères UTF-8, mais pour les caractères spéciaux, utiliser les codes décimaux pour les déclarations d'entités

Fontes spécialisées

[Palemonas MUFI](#)

[Junicode](#)

[Symbola](#)

Liste de caractères Unicode : prendre
le caractère Décimal

Déclaration d'entité

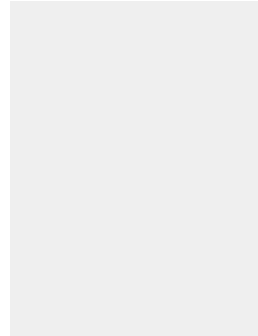
```
<!ENTITY
  pbarre
  "<choice>
    <abbr>#58981;</abbr>
    <expn>pre</expn>
  </choice>"
>
```

La déclaration se fait dans une DTD interne, soit dans une DTD externe

Utilisation : &pbarre;

Exercice

**Régulariser et
développer la graphie**



Consigne

Compléter votre encodage de la *Séquence de sainte Eulalie* :

- Encoder les régularisations graphiques (majuscules aux noms propres, etc.)
- Encoder les abréviations et leur développement (dō → Deo)
ō = o macron
- Déclarer une entité pour une séquence régularisée apparaissant plusieurs fois dans l'encodage

A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two overlapping squares. The bottom-left square is a dark blue, and the top-right square is a lighter blue, creating a cross-like shape.

Lier à un facsimilé

Faire correspondre sa transcription à une
numérisation

Déclaration d'un facsimilé

```
<TEI>
  <teiHeader></teiHeader>
  <facsimile>
    ...
  </facsimile>
  <text></text>
</TEI>
```

Page de facsimilé

```
<facsimile>  
  <surface>  
    <graphic url='img' width='larg' height='long' />  
  <surface>  
    <surface> ... <surface>  
</facsimile>
```

Zone de page

```
<surface>  
  <graphic url='img' width='larg' height='long' />  
  <zone xml:id="id" ulx="x" uly="y" lrx="h" lry="w" />  
</surface>
```


Coordonnées de zone

ulx

abscisse du coin
supérieur gauche

uly

ordonnée du coin
supérieur gauche

lrx

abscisse du coin
inférieur droit

lry

ordonnée du coin
inférieur droit

Lien avec la transcription

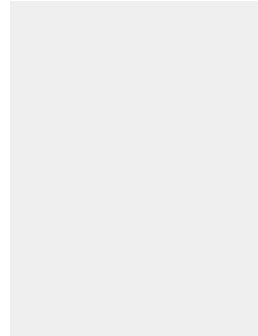
```
<surface>
  <graphic url='img' width='larg' height='long' />
  <zone xml:id="#id" ulx="x" uly="y" lrx="h" lry="w" />
</surface>
[... ]
<l facs="#id">...</l>
```

Ne pas s'embêter...

Avec le [TEI zoner](#)

Exercice

**Lier la transcription au
facsimilé**



Consigne

Compléter votre encodage de la *Séquence de sainte Eulalie* :

- Récupérer l'image du folio où se trouve le texte
- Générer l'élément facsimile à l'aide du TEI zoner
- Lier l'encodage à des zones du folio